



## Connect with stories

Every day, people reach out to others to bring about positive change. A small act of kindness and love – like taking the time to read to someone or tell them a story – can make a big difference in their life.

Stories allow us to make sense of our own lives and to connect with family and friends. Sharing stories helps children to do more than just learn to read; it builds a sense of belonging to their families and communities and also helps them understand others.



## Chumanani ngetindzaba

Imihla nemalanga, bantfu baphuma baye kulabanye kute kutsi bente lushintjo loluhle. Sento lesincane-nje sekulunga nelutsandvo – njengekutsatsa lesikhatsi ufundzele lomunye indzaba noma kubacocela indzaba – kungenta umehluko lomkhulu emphilweni yabo.

Tindzaba tisenta kutsi sikwati kuvisisa timphilo tetfu nekuchumana nemndeni kanye nebangani. Kwabelana tindzaba kusita bantfwana kwenta ngetulu kunekutsi-nje bakwati kufundza; kwakha ingcondvo yekuba basemindenini nasemiphakatsini yabo futsi kubenta babevisise labanye.

### STORIES MAKE A DIFFERENCE

When we read to our children or tell them stories, we are helping to shape them. Here's how.

- ★ Sharing stories helps you bond with your children.
- ★ Stories help develop their imagination and creativity.
- ★ Stories help develop children's language and thinking, especially when they hear or read stories in their home languages.
- ★ Stories provide children with examples of how people meet the challenges that they face.
- ★ Children who enjoy being read to at home, are more likely to be motivated to read themselves. When children are motivated, they learn more easily.



### TINDZABA TENTA UMEHLUKO

Uma sifundzela bantfwana betfu noma sibacocela tindzaba, sisita kubakha. Loku kwenteka kanjena.

- ★ Kwabelana tindzaba kukusita kutsi ubumbane nebantfwana bakho.
- ★ Tindzaba tisita kutfufukisa kucabanga kwabo kanye nekuticambela.
- ★ Tindzaba tisita kutfufukisa lulwimi lwebantfwana nekucabanga, ikakhulu uma beva noma bafundza ngetilwimi tabo tasekhaya.
- ★ Tindzaba tinika bantfwana tibonelo tekutsi bantfu babukana njani netinsayeya labahlangabetana nato.
- ★ Bantfwana labajabulela kufundzelwa ekhaya, kungenteka kutsi babe nenshisekelo yekutfundzela bona ngekwabo. Uma bantfwana banenshisekelo, bafundza kalula kakhulu.

### READING BEGINS AT HOME

Here are some of the things you can do at home to help make South Africa a reading nation.

- ★ **Read aloud regularly.** All you need is 15 minutes each day to read aloud to your children.
- ★ **Suggest books.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like. Then help them find the ones they want, preferably in their home language/s.
- ★ **Write a review.** Encourage your children to write a book review of their favourite book. Then display their reviews for others to read, or send them to Nalibali to publish on our website. Email your reviews to us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) with **Review for the Nalibali Supplement** in the subject line.



### KUFUNDZA KUCALA EKHAYA

Nati letinye tetintfo longatenta ekhaya kusita kwenta iNingizimu Afrika ibe sive lesifundzako.

- ★ **Fundza uphimisele njalo-nje.** Konkhe lokudzingako ngemaminihi la-15 ngelilanga kufundzela bantfwana bakho uphimisele.
- ★ **Ncoma tincwadzi.** Khuluma nebantfwana bakho ngetinhlobo tetincwadzi netindzaba labatitsandzako. Bese-ke ubasita kuffola leto labatifunako, lokuncono ngelulwimi lwabo lwasekhaya/ngetilwimi tabo tasekhaya.
- ★ **Bhala luhlathiyo.** Khutsata bantfwana bakho kutsi babhale luhlathiyo lwencwadzi leyintsandvokati yabo. Manje abakhombise luhlathiyo lwabo kute kutsi batolufundza labanye noma lutfumele kaNalibali kutsi lushicilelwe kuwebhusayithi yetfu. Imeyilela luhlathiyo lwakho kitsi ku-[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) ubhale **Review for the Nalibali Supplement** kulomugca wesihloko.



### Love to read!

Mandela said, "In my youth in the Transkei I listened to the elders of my tribe telling stories of the old days ... This is what has motivated me in all that I have done ..."

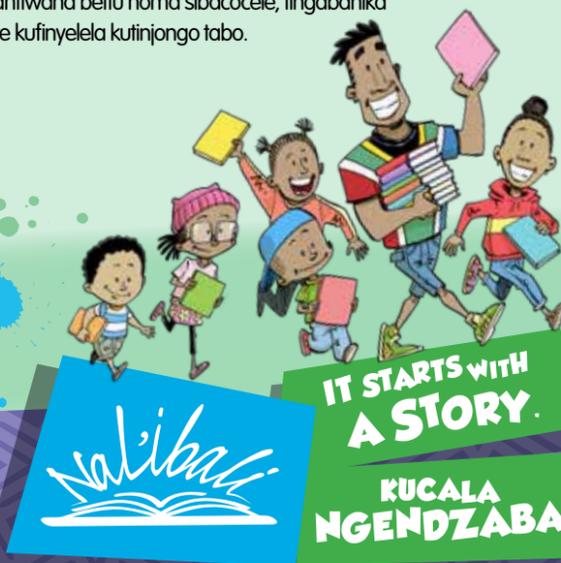
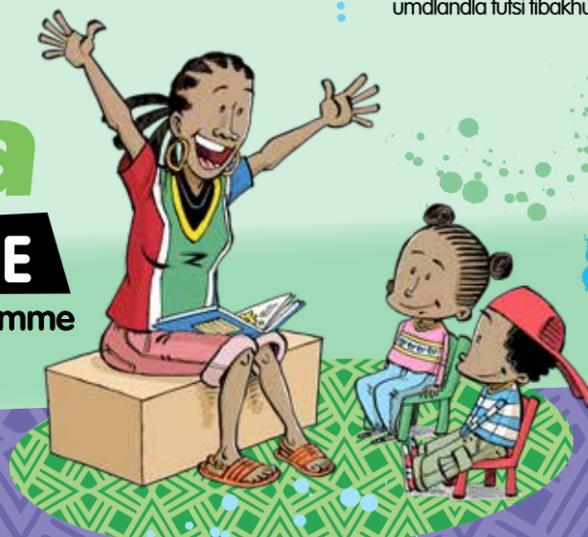
The stories we read to our children or tell them, can motivate and encourage them to reach their goals.

### Tsandza kufundza!

Mandela watsi, "Ebusheni bami eTranskei bengilalela labadzala besive sami bacoca tindzaba takudzala ... Nguloku-ke lokwanginika umdlandla kuko konkhe lengikwentile ..."

Letindzaba lesitfundzela bantfwana betfu noma sibacocela, tingabanika umdlandla futsi tibakhutsate kufinyelela kutinjongo tabo.

**FUNda**  
**SONKE**  
Loyalty Programme



IT STARTS WITH  
A STORY.

KUCALA  
NGENDZABA.

## Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone in South Africa about the benefits of reading aloud to children. Since 2013, you've helped us spread a love of stories and reading to more and more children. In fact, according to LitWorld (the international organisers of World Read Aloud Day), the Nal'ibali celebration is one of the biggest in the world!



On our first World Read Aloud Day in 2013, you helped us read to 13 401 children. This year on 5 February 2020, we reached **2 925 224** children across the country! That's a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day, Nal'ibali produced a special story. This year our story was called, *A day to remember*, written by well-known local author and early literacy expert, Lorato Trok, and illustrated by Rico. It featured the much-loved Nal'ibali characters, Neo, Hope and Josh, with Noodle adding to the fun!

Lorato wrote the story in Setswana, her home language, and then it was translated into all the official languages. Nal'ibali partnered with Blind SA to produce a version of the story in Braille, and with Sign Language Education and Development (SLED) to make a video of it in South African Sign Language. (You can find *A day to remember* on our website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).)

"I write in Setswana – my home language – and English," said Lorato. "Usually I am asked to write stories in English. This time I had a choice. Once I decided to write in Setswana, the story just flowed onto the page! It made me realise how we often underestimate the power of using our own languages to express ourselves!"



Children enjoying the World Read Aloud Day event.

Bantfwana bajabulele umambi weLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele.

## Tindzaba takaNal'ibali

Ngemnyaka ngamunye ngeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele, iNal'ibali ikhumbuta bonkhe eNingizimu Afrika ngetinzuzo tekufundzela bantfwana uphimisele. Kusuka nga-2013, usite kwandzisa lutsandvo lwetindzaba nekufundzela bantfwana labaninginingi. Empeleni ngekusho kwe-LitWorld (bahleli bavelonkhe beLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele), lomgubho weNal'ibali ngulomunye walemikhulukati emhlabeni!

Kulekucala lefu Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele nga-2013, wasisita safundzela bantfwana laba-13 401. Lomnyaka lona mhla ti-5 Indlovana 2020, sifinyelele kubantfwana laba-**2 925 224** kulo lonkhe lelive! Lelo lirekhodi lelisha leNal'ibali neNingizimu Afrika!

Kulungisela Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele iNal'ibali yakhicita indzaba lekhetsekile. Kulomnyaka lona indzaba yefu beyibitwa ngekutsi, *Lilanga lelitawukukhunjulwa*, ibhalwe ngumbhali waleli lakitsi lowatiwako futsi loyingcweti yelitheresi yeminyaka yekucala yekukhula kwebantfwana, Lorato Trok yase imidwebo yayo idwefjwa nguRico. Ifake ekhatsi balingisi labatsandwa kakhulu beNal'ibali, Neo, Hope naJosh, naNoodle wangeta kulokuhlekisa!

Lorato wabhala lendzaba ngeSitswana, lulwimi lwakhe lwasekhaya, yabese ihunyushelwa kuto tonkhe tilwimi letisemtsetfweni. INal'ibali yahlanganyela ne-Blind SA kukhicita lolumunye umbhalo walendzaba nge-Braille, ngange-Sign Language Education and Development (i-SLED) kutokwenta ividiyo yayo nge-South African Sign Language. (Ungafola *Lilanga lelitawukukhunjulwa* kuwebhusayithi yefu: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).)

"Ngibhala ngeSitswana – lulwimi lwami lwasekhaya – neSingisi," kwasho Lorato. "Imvamisa bangicela kutsi ngibhale tindzaba ngeSingisi. Ngalesikhatsi ngibhala lena bengikwati kutikhetsela. Nasengincume kubhala ngeSitswana, indzaba yavele-nje yatseleka ekhasini! Yangenta ngabona kutsi sihlale siwatsatsela phansi emandla ekusebentisa tilwimi tefu kuveta imiva yefu!"



Lorato Trok reading her story to everyone.

Lorato Trok ufundzela bonkhe indzaba yakhe.

On World Read Aloud Day, a special reading event featuring this year's ambassador, Manaka Ranaka (known for playing Lucy Diale in the SABC drama, *Generations*), read to 400 children from Pretoria and Sunnyside Primary Schools at the Es'kia Mphahlele Community Library in Pretoria.

Other events included a walk through the streets of communities in six provinces. Nal'ibali's Literacy Mentors and FUNda Leaders held read-aloud sessions at schools, reading clubs, libraries and community centres across the country. They distributed World Read Aloud Day 2020 story cards, and read *A day to remember* to the children present.

World Read Aloud Day 2020 was a resounding success because people like you took the time and made the effort to read aloud to a child – or many children – to help kick-start a culture of reading in South Africa.

NgeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphumisele, umcimbi lokhetsekile wekufundza lofaka ekhatsi lincusa lalomnyaka, Manaka Ranaka (lowatiwa ngekudlala abe nguLucy Diale emdlaweni wekulingisa we-SABC, i-*Generations*), wafundzela bantfwana labange-400 labaphuma ePretoria naseSunnyside Primary Schools eMtapolwati weMphakatsi i-Es'kia Mphahlele ePitoli.

Leminye imicimbi beyifaka ekhatsi kuhamba etitaladini temphakatsi etifundzeni letisitifupha. INal'ibali's Literacy Mentors ne-FUNda Leaders babamba nemihlangano yekufundza uphumisele etikolweni, emaklabhu ekufundza, imitapolwati netindzawo temphakatsi eveni lonkhe. Bemukelisa ngemakhadi endzaba yeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphumisele langa-2020, base bafundzela bantfwana labebakhona *Lilanga lelitawukukhunjulwa*.

Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphumisele langa-2020 laba yimphumelelo lenkhulu ngoba bantfu njengawe watsatsa sikhatsi futsi wenta imitamamo yekufundzela bantfwana uphumisele – noma bantfwana labanyenti – kusita kucala lelisiko lekufundza lapha eNingizimu Afrika.



Neo entertaining the crowd at the Es'kia Mphahlele Community Library.  
Neo ujabulisa sicuku eMtapolwati weMphakatsi i-Es'kia Mphahlele.



Ambassador, Manaka Ranaka, gets the children excited about reading.  
Lincusa, Manaka Ranaka, wenta bantfwana bajabulele kufundza.

We did it ...  
**Thank you!**

Together, on World Read Aloud Day, we read to  
**2 925 224**  
children across South Africa!

Sikwentile saphumelela ...  
**Siyabonga!**

Sindzawonye, ngeLilanga Lemhlaba Lekufundza  
Uphumisele, safundzela bantfwana  
**laba-2 925 224**  
kuyo yonkhe iNingizimu Afrika!




**WIN!  
WINA!**

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the stories, *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Hippo wants to dance* (pages 7, 8, 9 and 10), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Mayelana nelitfuba lekuwina letinye tincwadzi takaBook Dash, bhala luhlathiyo lwalenzaba letsi, *Inhlanyelo lencane* (ekhasini le-5, 6, 11 kanye nele-12) nalena letsi *Mvubu ufuna kudansa* (ekhasini le-7, 8, 9 nele-10), bese uyi-imeyilela ku-[team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), noma ushuthwe sitfombe bese usithwithela ku-[@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Luhlathiyo lwakho lungashicilelwa kuSengeto seNal'ibali sesikhatsi lesitakol!) Khumbula kufaka ligama lakho leligcwele, iminyaka yebudzala kanye neminingwane yekuchumana.




## Celebrate stories!

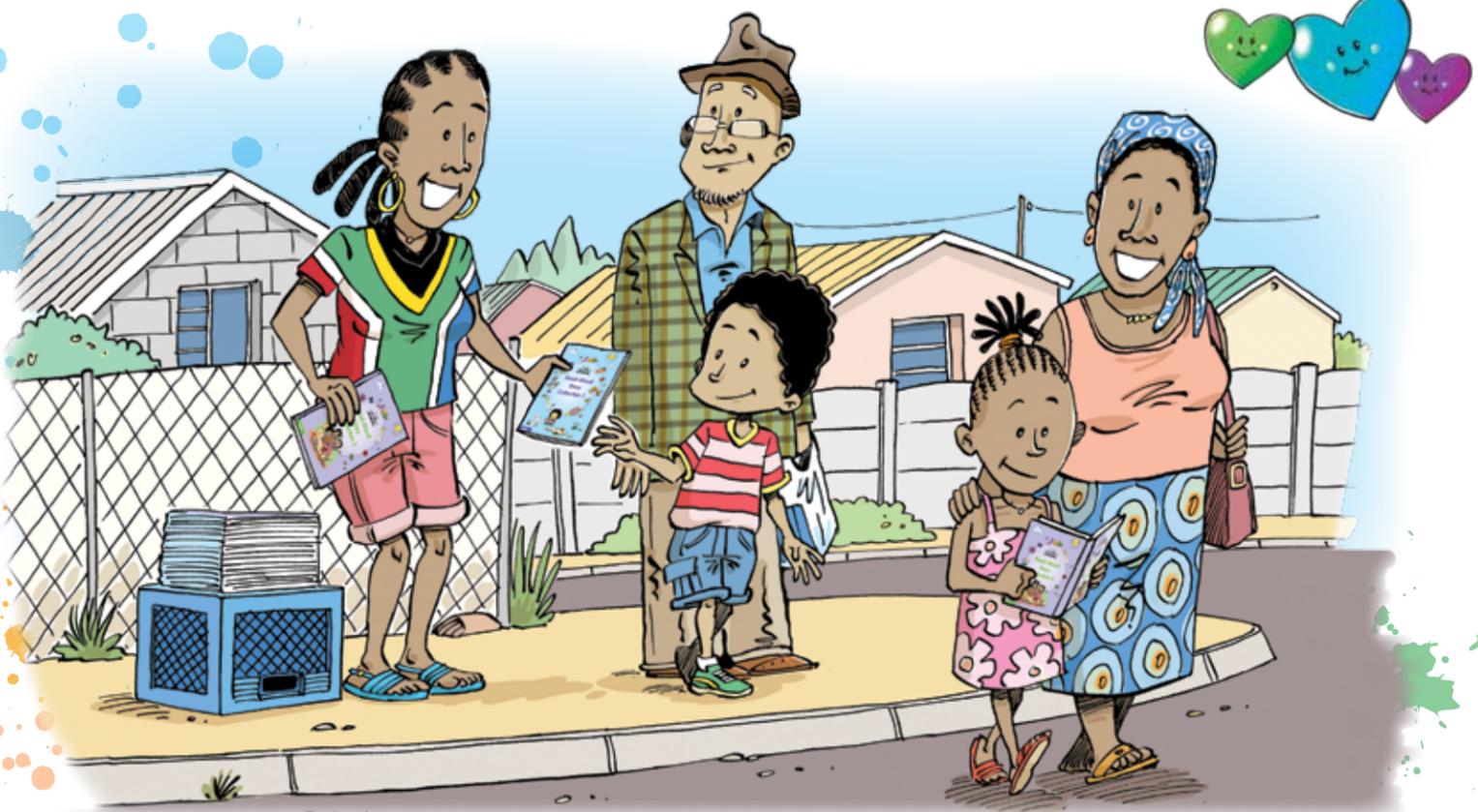
Here are some ideas to help you.

- Get your family or a group of friends together. Choose a story or play that you all enjoy. Make puppets and put on a puppet show at home, or at a reading club, library or anywhere that children are gathered. (You can find ideas on how to make different kinds of puppets in Edition 162 and 167 of the Nal'ibali Supplement.)
- Offer to clean or fix things at your local library. Speak to the librarian to get permission and find out what you can do. Then invite friends to help you make your library a more comfortable and enjoyable place to be.
- Write a poem – then read it aloud to others!
- Invite your family and friends to collect books and magazines to donate to a children's home, old-age home, school or reading club. Spend time reading with the children or elderly people.
- Donate cushions, mats, pens, stickers, coloured paper, scissors, glue and other useful craft materials to a reading club.
- Print copies of the Nal'ibali Supplement cut-out-and-keep books and Story Corner stories from our website and hand them out to children.

## Bungata tindzaba!

Nayi leminywe imibono kukusita.

- Hlanganisa umndeni wakho noma licembu lebangani ndzawonye. Khetsa indzaba noma umdlalo leniwujabulelako nonkhe. Yakha emaphaphethi bese wenta umbukiso wemaphaphethi ekhaya, noma eklabhini yekufundza, emtapolwati noma ngukuphi lapho bantfwana bandzawonye. (Ungatfola imibono yekutsi ungenta njani tiinhlobo letehlukene temaphaphethi kulushicilelo lwe-162 nelwe-167 lweSengeto seNal'ibali.)
- Tinikele kuhlanta noma kulungisa tintfo emtapolwati wasenzaweni yakini. Khuluma nemgini wemtapolwati kuffola imvume nekuffola kutsi yini longayenta. Bese umema bangani bakho kutsi bakusite kwenta umtapolwati wakho ufokomale futsi ube yindzawo lejabulisako kuba kuyo.
- Bhala inkondlo – bese uyifundzela labanye uphimisele!
- Mema umndeni wakho nebangani kutsi bacoce tincwadzi nemaphephabhuku kute bayonikela ngako ekhaya lebantfwana, ekhaya lalabadzala, esikolweni noma kumaklabhu ekufundza. Sebentisa sikhatsi ufundzele bantfwana noma bantfu labadzala.
- Nikela ngemakhushini, emamethi, emapheni, tiitika, emaphepha lanemibala, tiikelo, iglu kanye nalokunye lokungasetjentiswa kwakha umsebenzi wetandla eklabhini yekufundza.
- Yenta emakhophi eSengeto seNal'ibali setindzaba letisikwa tikhishwe bese tiyagcina kanye netindzaba telikhona letindzaba bese unika bantfwana.



### Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Takhele **TIMBILI** tincwadzi letisikwa tikhishwe bese tiyagcinwa

1. Khipha likhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinelikhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinelikhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
  - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
  - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
  - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

Nakachubeka afundza, wakubona ngemandla kutsi bekabatsandza banfuu basekenya. Bekabafuna kutsi baqabule futsi bakhululeke. Nakachubeka afundza, walikhumbula ngemandla likhaya lakubo lesi-Afrika.



# A tiny seed Inhlanyelo lencane



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute uffole lwati lolubanti, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

Nicola Rijsdijk  
Maya Marshak



Kulenyuvesi yaseMelika, Wangari wafundza tinto letinsha letiningi. Wafundza ngeitjalo nekutsi tikhula njani. Futsi wakhumbula kutsi wakhula njani: adlala imidlalo nabomnakabo emtuntini yetihlahla emahlatsini lamahle asekenya.

At the American university, Wangari learnt many new things. She studied plants and how they grow. And she remembered how she grew: playing games with her brothers in the shade of the trees in the beautiful Kenyan forests.



In a village on the slopes of Mount Kenya in East Africa, a little girl worked in the fields with her mother. Her name was Wangari.

Esigodzini lebesisemaceleni eNtsaba iKenya eMphumalanga Afrika, bekunentfombatanyana lebeyisebenta emasimini namake wayo. Ligama layo bekunguWangari.



When she had finished her studies, she returned to Kenya. But her country had changed. Huge farms stretched across the land. Women had no wood to make cooking fires. The people were poor and the children were hungry. Wangari knew what to do. She taught the women how to plant trees from seeds. The women sold the trees and used the money to look after their families. The women were very happy. Wangari had helped them to feel powerful and strong.



“Yini ungayekeli lokudansa?” kubuta Mbongolo, atwele emabhakede akhe. “Yini ungenti into lenensebenti esikhundleni saloku?”



“Why don't you stop dancing?” asks Donkey, carrying his buckets. “Why can't you do something useful instead?”



Hippo wants to dance. She flops into a puddle of mud and slides around on her nice big belly. Mvubu ufuna kudansa. Uwela eludzakeni futsi uyashelela uyajikelela ngalesisu sakhe lesihle lesikhulu.



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute uffole lwati lolubanti, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

# Hippo wants to dance Mvubu ufuna kudansa



Sam Beckbessinger  
Megan Andrews  
Marisa Steyn

“Caphela! Ucishe wangikhahlela!” kusho Mbolwane, ageza bantwana bakhe. “Hamba uyodansa kulenye indzawo.”



“Be careful! You nearly kicked me!” says Meerkat, bathing his babies. “Go and dance somewhere else.”

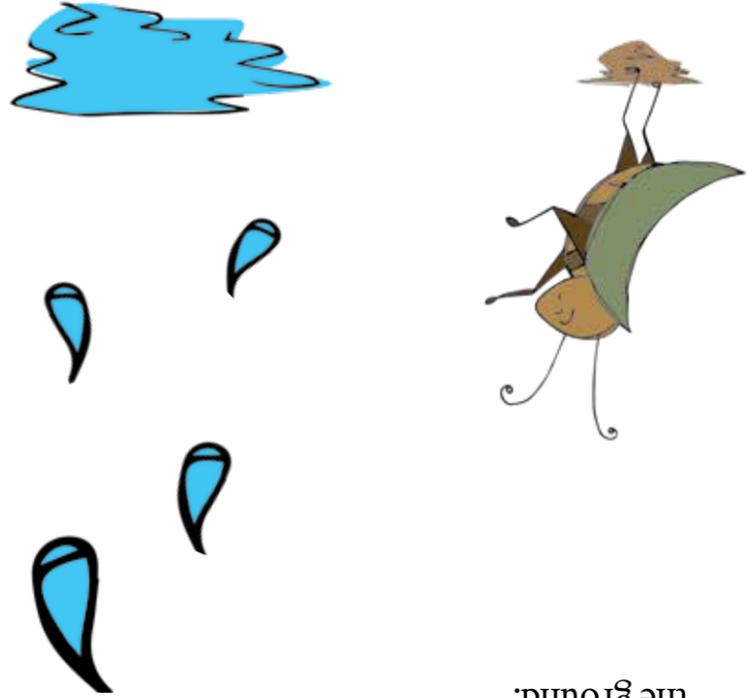
Hippo wants to dance. She jumps up and down on the dusty ground.



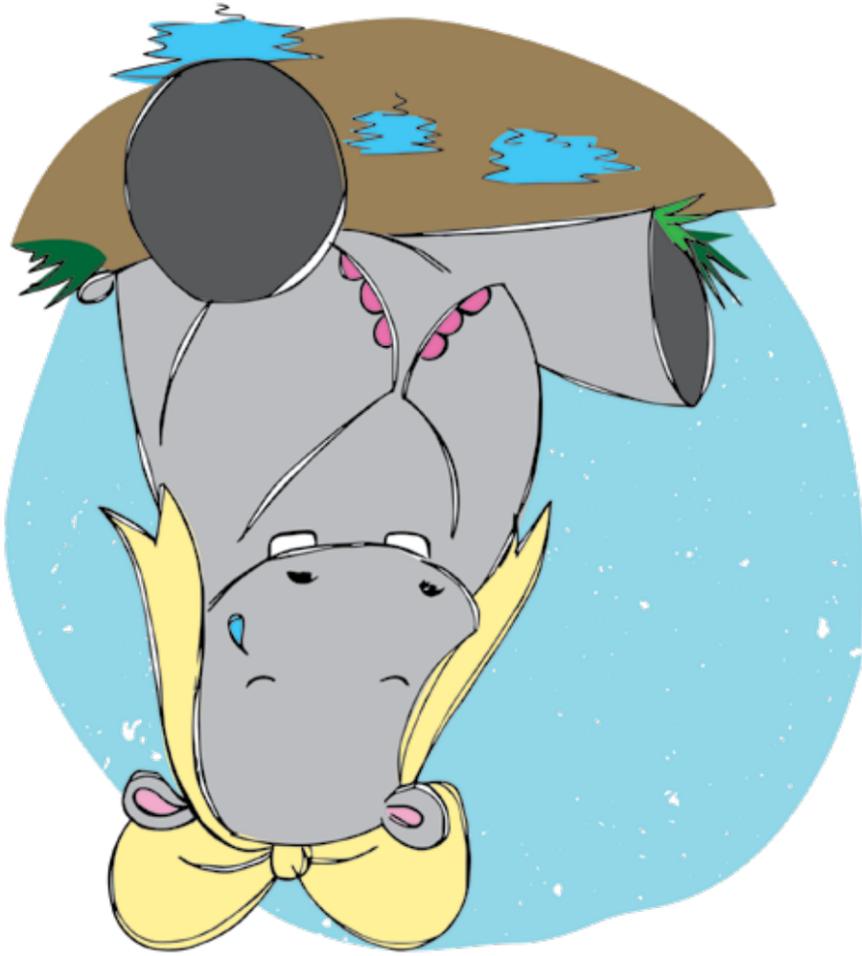
Mvubu ufuna kudansa. Uyazuba aye etulu naphansi ebaleni lelinelutfuli.

Ngcingci! Ngcingci!

Mvubu uva buhlungu. Uva buhlungu kakhulu kutsi angadansa. Uhlala edwaleleni uyakhala. Tinyembeti tehla etihlatsini takhe bese tiwela phansi.



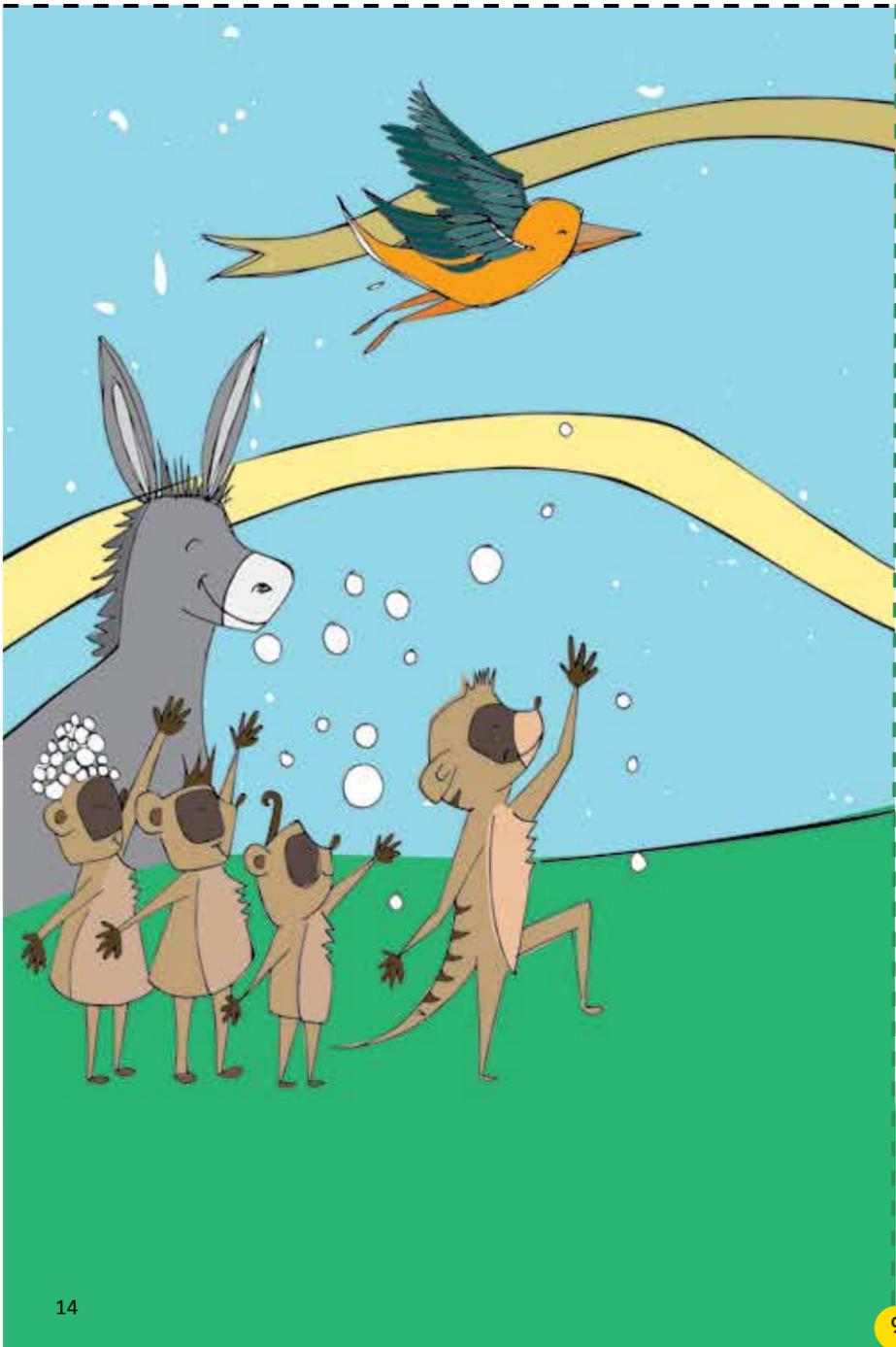
Hippo is sad. She is too sad to dance. She sits on a rock and cries. The tears roll down her cheeks and fall on the ground.



Mvubu ufuna kudansa. Uyapininita lapha  
ensimini, ukhahlela ngetinyawo takhe utiyisa  
etulu kakhulu.  
Hhushui  
Hhushui



Hippo wants to dance. She twirls around and  
around in a field, kicking her legs up high.



“You’re getting dirt on me!” says Shongololo,  
sleeping in the sand. “Go and dance  
somewhere else.”



“Ungitsela ngelutfuli!” kusho Shongololo,  
alele esihlabatsini. “Hamba uyodansa  
kulenye indzawo.”

“Uyangimantisa!” kusho Mbobolukhahlu, atingela kudla kwasekuseni. “Hamba uyodansa kulenye indzawo.”



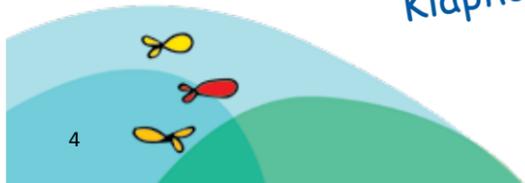
“You’re making me wet!” says Kingfisher, hunting for her breakfast. “Go and dance somewhere else.”

Hippo wants to dance. She rolls into the river and splashes her arms and legs.



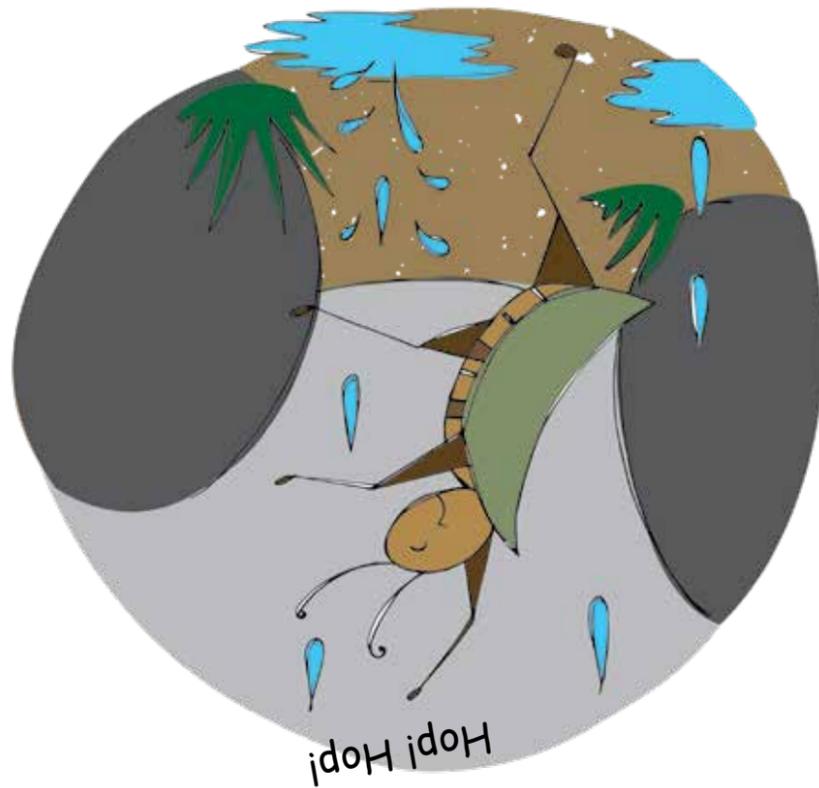
Mvubu ufuna kudansa. Uyagicika ungena emfuleni bese usaphata lamanti ngemikhono netinyawo takhe.

Klapha! Klapha!



Ntsetse uva tinyembeti taMvubu. Ucala kudansa atungelote tinyawo takhe.

Zwi! Zwi!



Grasshopper hears Hippo’s tears. He starts dancing around her feet.

Hippo and Grasshopper start to dance, and the other animals come to look ...



Mvubu naNtsetse bacala kudansa, tonkhe leti letinye tilwane tabese tiyeta tatobuka ...

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.

Bekatsandza kufundza! Wangari wafundza lokuningi kakhulu kuo yonkhe incwadzi lokuningi kakhulu esikolweni layifundza. Wenta kahle kakhulu esikolweni waze wamenywa kutsi ayofundza eMelika. Wangari wajabula kakhulu! Bekafuna kwati lokuningi ngemhlabo.



Wangari loved being outside. In her family's food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.

Wangari bekatsandza kuba ngaphandle. Engadzeni yemndeni wakubo yekudla agece umhlabatsi ngacelemba wakhe. Bekafaka acinzetele tinhlanyelo letincane kulomhlabatsi lofutfumele.



Wangari bekati lokufanele akwente. Wafundzisa labomake kutsi tihlanyelwa njani tithalo ngetihlanyelo. Labomake batsengisa letitjalo basebentsa lemali kunakekela imindeniyabo. Labomake bajabula kakhulu. Wangari bekabasite kutsi bative banemandla kutsi bacinile.

Watsi nasekacedzile tifundvo takhe, wabuyala eKenya. Kodwa live lakubo beselintintinile. Emapulazi lamakhulu besekagcwele lonkhe live. Bomake bese bete tinkhuni tekubasa umlilo wekupheka. Labantfu besebaphuyile futsi bantwana bebalambile.

Wangari died in 2011, but we can think of her every time we see a beautiful tree.

Wangari wafa nga-2011, kodwa singacabanga ngaye sonkhe sikhatsi nasibona sihlahla lesihle.



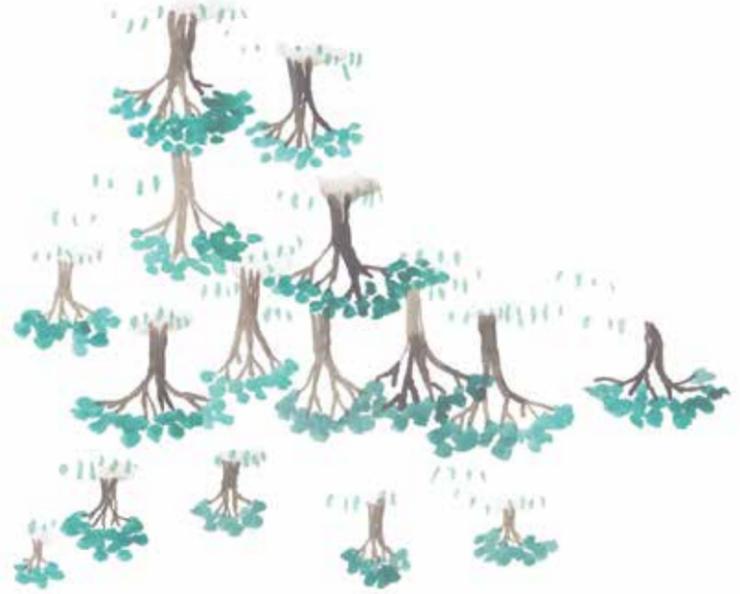
Wangari abengumthwana lohlaakaniphile futsi bekangasakhoni nekulindza kuya esikolweni. Kodwa make nababe wakhe bebafuna kutsi ohlale atobasita lapha ekhaya. Kwatsi lapho asekaneminyaka lesikhombisa budzala, umakabo lomkhulu wancenga batall bakhe kutsi bamvumele aye esikolweni.

Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.



Ngekuhamba kwesikhatsi, leihlahla letinsha yacala yageleta futsi. Umlayeto waWangari wasabalala i-Afrika yonkhe. Namuhla, kunetigidzi tetihlahla letikhulile letavela etinhlanyelweni taWangari.

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again. Wangari's message spread across Africa. Today, millions of trees have grown from Wangari's seeds.



Her favourite time of day was just after sunset. When it got too dark to see the plants, Wangari knew it was time to go home. She would follow the narrow paths through the fields, crossing rivers as she went.

Sikhatsi sakhe lebekasitsandza kakhulu bekungusemuva kwekushona kwelilanga. Lapho sekuba mnyama kakhulu kutsi akhone kubona titjalo, Wangari bekati kutsi besekusikhatsi sekutsi aye ekhaya. Bekahamba ngendledlana lencane lendlula emasimini, awele imifula asahamba.

Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

Wangari wasebenta kamatima. Bantfu emhlabeni wonkhe bakubona loku, babese bamnika umklomelo lodvumile. Ubitwa ngekutsi pheceleti yiNobel Peace Prize, futsi waba ngumake wekucala ngca longumu-Afrika lowatfola lomklomelo.



## Get story active!



## Yenta indzaba ibe nemdlandla!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12), *Hippo wants to dance* (pages 7 to 10) and *Moganana* (page 14).

- Nayi leminy e imisebenti yakho longayetama. Isuselwe kuto tonkhe letindzaba letikulolushicilelo lweSengeto seNal'ibali: *Inhlanyelo lencane* (ekhasini le-5, le-6, le-11 nele-12), *Mvubu ufuna kudansa* (ekhasini le-7 kuya kule-10) nalena letsi *Moganana* (likhasi le-15).

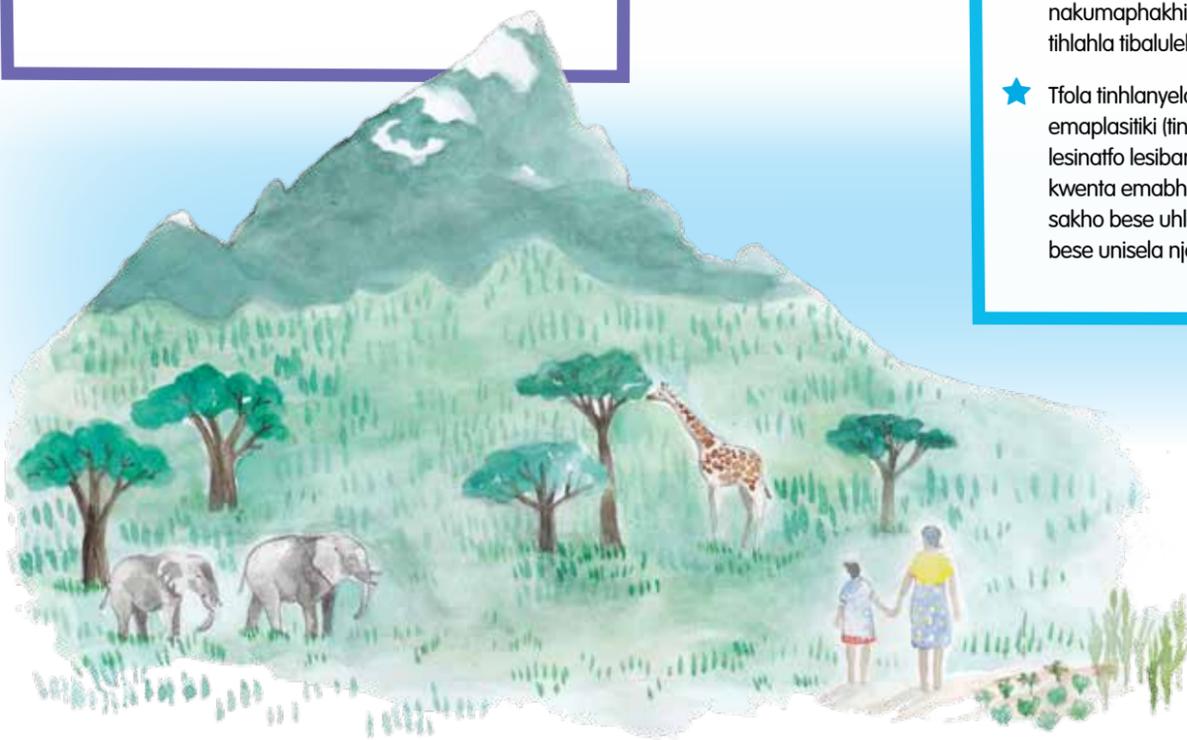
### A tiny seed

- ★ People called Wangari Maathai "Mama Miti", which means "Mother of Trees". Can you think why they called her this?
- ★ Make a poster to invite the people of your community to plant trees in their gardens, in school yards and in parks. Your poster should say why trees are important to people and animals.
- ★ Find some seeds to plant. Reuse plastic containers (like yoghurt cups or the bottom of a 2 litre cooldrink bottle) or empty tin cans as plant pots. Put soil in your containers and then plant the seeds. Place them near sunlight and water them regularly. Enjoy watching your plants grow!



### Inhlanyelo lencane

- ★ Bantfu bebabita Wangari Maathai nga "Mama Miti" lokusho kutsi "Make weTihlahla". Ungacabanga kutsi kungani bambite njalo?
- ★ Yakha iphosta utomema bantfu emphakatsini wakini bahlanyele tihlahla etingadzeni tabo, emabaleni esikolo nakumaphakhi. Iphosta yakho kufanele isho kutsi kungani tihlahla tibalulekile kubantfu netilwane.
- ★ Tfolo tinhlanyelo lotawutihlanyela. Phindza kusebentisa emaplasitiki (tinkomishi teyogathi, lingephansi lelibhodlela lesinatto lesibandzako i-2 litha) noma tikotela letingenalutfo kwenta emabhodo etijalo. Faka umhlabatsi kulesikotela sakho bese uhlangela letinhlangyelo. Kubeke ngaselangeni bese unisela njalo njalo. Jabulela kubona tijalo takho tikhula!



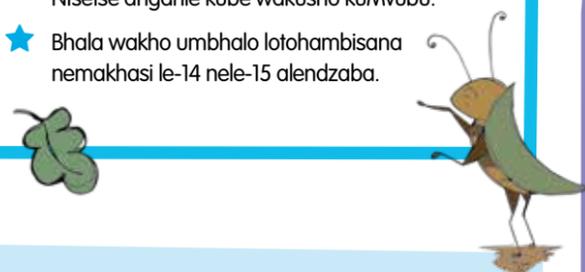
### Hippo wants to dance

- ★ Look at page 12 of the story. Draw your own picture to go with the text on this page. Include a speech bubble and in it, write what you think Grasshopper might have said to Hippo.
- ★ Write your own text to go with pages 14 and 15 of the story.



### Mvubu ufuna kudansa

- ★ Buka likhasi le-12 lalenzaba. Dwweba sakho sifombe lesitawuhambisana nalombhalo kulelikhasi. Faka libhamuta lenkhulumo bese kutsi lapha kulo, ubhala locabanga kutsi Ntsetse angahle kube wakusho kuMvubu.
- ★ Bhala wakho umbhalo lotohambisana nemakhasi le-14 nele-15 alenzaba.



### Moganana

Imagine that you wake up one morning and when you look in the mirror, your body looks completely different! Draw a picture of what you look like in your new body. Describe what you can do now that you could not do before.



### Moganana

Cabanga utsi uyavuka ngalelinye lilanga ekuseni futsi uma utibuka esibukweni, utfole umtimba wakho ubukeka wehlukile kakhulu! Dwweba sifombe saloku lobukeka ungiko kulomtimba wakho lomusha. Chaza loko longakwenta nyalo lobewungeke ukwente phambilini.



# Moganana



By Jenny Robson Illustrations by Heidel Dedekind

Moganana was a mopane worm, a very sad mopane worm. He sat on a branch of the mopane tree and sighed a deep mopane-worm sigh.

"I don't want to be a mopane worm," he said.

Just then his friend, Katlego the chameleon, appeared on a branch nearby.



"Dumela, Katlego!" called Moganana.

"Dumela, Moganana!" Katlego called back. "Why are you so sad?"

Moganana sighed again. "I'm bored! All I do is walk and eat, walk and eat! Day after day!"

But Katlego had just seen a fly – a fat, juicy fly. *Ping!* His long tongue shot out of his mouth like a rocket. *Galoop!* The tip of his tongue wrapped around the fly. *Ka-ching!* His tongue shot back into his mouth, carrying the fly with it. Katlego chewed his juicy breakfast.

"I wish I were a chameleon!" said Moganana. "Even eating is fun for you."

How could Katlego cheer up his worm-friend? "I know!" he said. "We can play hide-and-seek! Moganana, you close your eyes and count to one hundred while I hide away. Then you must try to find me!"

Moganana crawled onto the big white rock. He closed his eyes tight and began to count. "One, two, three ..." It took a long time. But at last he came to the end. "Ninety-eight, ninety-nine, ONE HUNDRED! COMING – READY OR NOT!" he shouted.

Now where could Katlego be hiding? Moganana looked up into the dark green bush with its dark green leaves. No Katlego there. Moganana checked the spiky thorn tree. No Katlego there. He looked out across the yellow sand and the tall pink grass. No Katlego there. Katlego had disappeared!

Moganana began to worry. Had something bad happened? Had the hawk carried Katlego away? Had the snake grabbed him? He knew that the hawk and the snake liked to eat chameleons.

"Katlego! Katlego, where are you?" Moganana shouted.

Just then he heard Katlego's voice coming from the big white rock, "One, two, three – BLOCK MYSELF!"

Moganana shook his head in amazement as he wriggled over to the rock. "Where did you hide? I couldn't find you anywhere!"

Katlego laughed. "I was in the dark green bush."

"That cannot be!" said Moganana. "I looked there. I didn't see you."

The chameleon laughed again. "That's because I turned dark green, just like the leaves. We chameleons can do that. It's a special trick called camouflage."

How exciting! Imagine being able to change colour! Moganana felt even sadder. He wished even more that he was a chameleon!

Then it was his turn to hide. Katlego sat on the white rock with his bulging chameleon eyes shut tightly and began to count, "One, two, three ..."

Moganana looked around. Where could he hide? The dark green bush was no good. Katlego would spot his round white body right away. The spiky thorn tree was no good. Moganana was scared of thorns. Moganana walked along the yellow sand towards the tall pink grass. Perhaps he could hide there?

Katlego was still counting, "Thirty-nine, forty, forty-one ..."

Finally, Katlego finished counting. "COMING – READY OR NOT!" he yelled.

Now where could his worm-friend be hiding? Katlego rolled his bulging eyes this way and that. No, Moganana was not in the dark green bush. Nor in the spiky thorn tree. Nor on the yellow sand. Katlego searched and searched until he was tired. "Moganana! Moganana, come out!" he called.

The sun began to set. Long, dark shadows fell across the land. Katlego sat on the big white rock, feeling worried. Had the hawk caught the little worm in his terrible, sharp claws? Had a truck driven its heavy, black tyres over poor Moganana? Katlego was so upset, he didn't eat any supper.

Katlego searched for Moganana the next day. And the next. But his friend had disappeared completely.

"My friend, I miss you so much! Even if you were always complaining," Katlego said sadly.

Many days later Katlego saw a fat, juicy fly in the spiky thorn tree, but he felt too sad to eat. The fly buzzed away. Suddenly Katlego heard a familiar voice. It came from the big white rock. "One, two, three – BLOCK MYSELF!" called the voice.

Katlego went over to the rock. It wasn't Moganana there on the rock. No! It definitely wasn't a round white worm! Katlego rolled his bulging eyes and stared – on the big white rock sat a beautiful moth with huge wings!



"Who are you?" asked Katlego.

"I'm Moganana," the moth called back.

"No, you aren't!" said Katlego. "Moganana is a white mopane worm who is always sad and bored!"

The moth smiled. "But I *am* Moganana! Truly, Katlego. I walked down into the sand and I fell asleep. When I woke up, I looked like this! Now I am Moganana, the mopane moth!"

Katlego shook his head in wonder.

"And watch this, Katlego. I can fly!" said Moganana. The beautiful moth flapped his huge wings. Up he went, high above the big white rock.

Katlego was amazed. He called up, "So are you still bored? Do you still want to be a chameleon?"

Moganana flapped his huge wings until he was high above the dark green bush. "Never!" he shouted. "I just want to be ME!"



# Moganana

Ibhalwe nguJenny Robson Imidwebho idwetjwe nguHeidel Dedekind



Moganana bekalinnyamane, linyamane lebelibuhlungu kakhulu enhlityweni. Wahlala egaleni lesihlahla selusololo wadvonsa umoya kakhulu ngendlela emanyamane lawudvosa ngayo.

"Angifuni kuba linyamane," kwasho yena.

Ngaleso sikhatsi umngani wakhe Katlego lunwabu wavela egaleni lebelisedvute.



"Sawubona, Katlego!" kwamemeta Moganana.

"Sawubona, Moganana!" kwamemeta Katlego avuma. "Kungani ubuhlungu kangaka?"

Moganana waphfumula futsi. "Ngiva situnge! Lengikwentako-nje kuhamba nekutsi ngidle, ngihambe bese ngiyadla! Lilanga emva kwelilanga!"

Kodwa Katlego abesandza kubona imphungane – imphungane lekhuluphele lentfontso. *Nyali!* Lulwimi lwakhe lwaphumela ngaphandle kwemlomo wakhe lwachasha njengerokhethi. *Gubhe!* Sihloko selulwimi lwakhe sagocotela lempungane. *Shobe!* Lulwimi lwakhe lwabuyela emuva emlonyeni wakhe lufwele lempungane. Katlego wakuhlafuna lokudla kwakhe kwasekuseni lokuntfontso.

"Ngifisa sengatsi ngabe ngilunwabu!" kwasho Moganana. "Ngisho nekudla kudla kuyintfo lejabulisako kuwe."

Angamkhutsata njani Katlego lomngani wakhe losibungu? "Ngiyati!" kwasho yena. "Singadlala kubhacelana! Moganana, vala emehlo akho bese uyabala ufika ekhulwini ngesikhatsi mine ngiyobhaca. Wena utawubese wetama kungifola!"

Moganana wakhasa ngetulu kwalelidwa lelikhulu lelimhlophe. Wavala emehlo akhe watsi-ngci, wabese uyacala kubala. "Kunye, kubili, kutsafu..." Kwatsatsa sikhatsi lesidze. Kodwa wagcina efikile ekugcineni. "Emashumi layimfica nesiphohlongo, emashumi layimfica nemfica, LKHULU! NGIYETA, ULUNGELE NOMA AWUKALUNGELE!" wamemeta.

Manje ingabe Katlego ubhace kuphi? Moganana wabuka etulu kulelhlatsi leliluhlata satjani lokutopele lelinemacembu laluhlata satjani lokutopele. Kute Katlego lapha. Moganana wabuka kulesihlahla semanyeva. Kute Katlego lapho. Wabuka ngaphandle kwengca lesihlabatsi lesimfubi nalotjani lobudze lobuphinki. Kute Katlego lapho. Katlego unyamalele!

Moganana wacala kukhatsateka. Ngabe kukhona intfo lembi leyentekile? Ngabe lolusoti lumefwele lwahamba naye Katlego? Ngabe lenyoka imbambile? Bekati kutsi lolusoti nalenyoka bekutsandza kudla emanwabu.

"Katlego! Katlego, ukuphi?" Moganana wamemeta.

Ngaleso sikhatsi weva livi laKatlego lichamuka kulelidwala lelimhlophe lelikhulu. "Kunye, kubili, kutsafu – ANGISATSINTFWA!"

Moganana wanikina inhloko yakhe amangele asantjikota aya kulelidwala. "Bewukadze ubhace kuphi? Angikakhoni kukufola yonkhe indzawo!"

Katlego wahleka. "Bengibhace kulesihlahla lesiluhlata satjani lokutopele."

"Ngeke kwentekile loko!" kwasho Moganana. "Ngibukile lapha. Angikakuboni wena."

Lolunwabu lwahleka futsi. "Kungoba ngigucuke ngaba luhlata lokusatjani lokutopele, njengalamacembe. Tsine emanwabu siyakhona kwenta loko. Lichinga lelikhetsekile lelibitwa ngekutsi kutifihla."

Maye kuyajabulisa loko! Cabanga-nje kukhona kuntjintja umbala! Moganana wativa abuhlungu kakhulu. Wafisa kakhulu kutsi ngabe bekalunwabu!

Kwabese-ke sekuba ligema lakhe lekubhaca. Katlego wahlala kulelidwala lelimhlophe nemehlo akhe lamakhulu elunwabu avalwe-ngci wase ucala kubala, "Kunye, kubili, kutsafu..."

Moganana wabuka emaceleni. Ngukuphi lapho angabhaca khona? Lesihlahla lesiluhlata satjani lokutopele asisikahle. Katlego angawubona kalula-nje lomtimba wakhe lomhlophe loyindingilizi. Lesihlahla semanyeva lacijile besikadze singakalungi. Moganana bekawesaba emanyeva. Moganana wahamba kulesihlabatsi lesimfubi wacondza ngakulotjani lobudze lobuphinki. Mhlawumbe angabhaca lapho?

Katlego bekasolo abala, "Emashumi lamatsafu nemfica, emashumi lamane, emashumi lamane nakunye..."

Ekugcineni, Katlego wacedza kubala. "NGIYETA – ULUNGELE NOMA AWUKALUNGELE!" wamemeta.

Manje ngabe lomngani wakhe losibungu ubhace kuphi? Katlego wagciza emehlo akhe lamakhulu wawabhekisa lena nalena. Cha, Moganana abengekho kulesihlahla lesiluhlata satjani lokutopele. Abengekho futsi nakulesihlahla semanyeva lacijile. Nakulesihlabatsi lesimfubi. Katlego wafuna wafuna wate wadzinwa. "Moganana! Moganana, phuma!" wamemeta.

Lilanga lacala kushona. Tiffunti letidze letimnyama tabaseveni lonkhe. Katlego wahlala kulelidwala lelikhulu lelimhlophe, ativa akhatsatekile. Ngabe lolusoti lusibambile lesibungu lesincane, ngaletidladla talo letibukhali? Ngabe iloli lenkhulu ihambe ngemasondvo ayo lasindzako lamnyama etikwaMoganana? Katlego bekakhatsatekile, akatange adle ngisho kudla kwakusihlwa.

Katlego wamfuna Moganana ngelilanga lelilandzelako. Nangalelilandzelako futsi. Kodwa umngani wakhe abenyamalele siphelane.

"Mngani wami, ngikukhumbule kakhulu! Nanoma bewuhlala njalo ukhonona nje," Katlego washo kabuhlungu.

Ngemuva sekuphele emalanga lamaningi Katlego wabona imphungane lekhuluphele lentfontso kulesihlahla semanyeva lacijile. Kodwa weva abuhlungu kakhulu kutsi adle.

Lempungane yandiza yahamba. Masinyane-nje Katlego weva livi leletayekile. Beliphuma kulelidwala lelikhulu lelimhlophe. "Kunye, kubili, kutsafu – ANGISATSINTFWA!" kwasho lelivi.

Katlego wahamba waya kulelidwala. Bekungasuye Moganana lapho kulelo dwala. Cha! Ngempela bekungesiso sibungu lesiyindingilizi lesimhlophe! Katlego wagciza emehlo akhe lamakhulu wabuka – kulelidwala lelikhulu lelimhlophe bekuhleti luvivane loluhle lolunetimpheko letinkhulu kakhulu!



"Ungubani wena?" kwabuta Katlego.

"NginguMoganana," kwaphendvula loluvivane.

"Cha, awusiye!" kwasho Katlego. "Moganana linyamane lelimhlophe leliluhlata libuhlungu futsi linesitunge!"

Loluvivane lwamoyitela. "Kodwa nginguMoganana! Liciniso, Katlego. Ngahamba ngehlela lapha esihlabatsini ngase ngibanjwa butfongo ngalala. Uma ngivuka, bengibukeka kanje! Manje nginguMoganana, luvivane lwelinyamane!"

Katlego wanikina inhloko yakhe amangele.

"Futsi buka loku, Katlego. Ngingandiza!" kwasho Moganana. Loluvivane loluhle lwabhula timaphiko talo letinkhulu. Lwaya etulu, ngetulu kwalelidwala lelimhlophe.

Katlego wamangala. Wamemeta, "Solo uphefwe situnge? Usafuna yini kuba lunwabu?"

Moganana wabhula timphiko takhe letinkhulu wate wabasetulu ngetulu kwalelhlatsi leliluhlata satjani lokutopele. "Cha!" wamemeta. "Ngifuna kuba NGIMI-nje!"

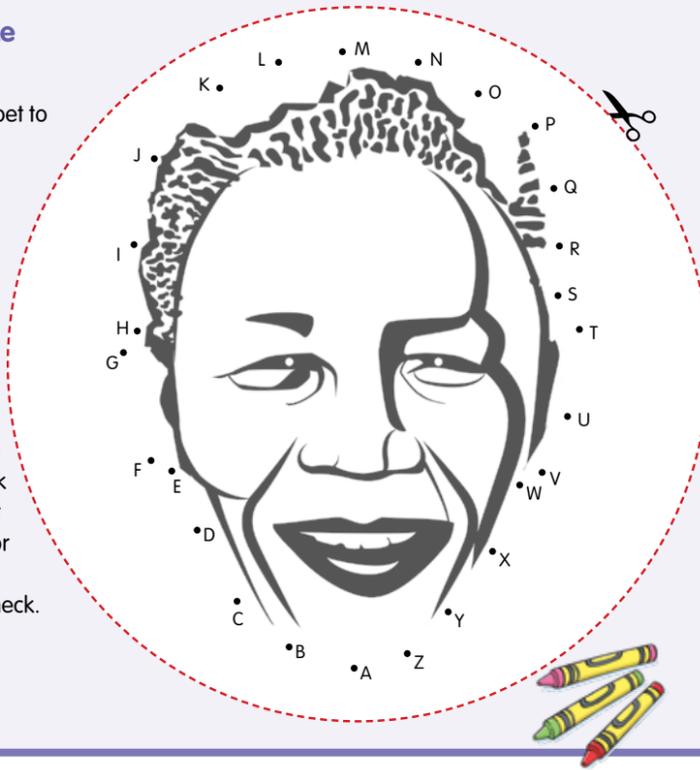
# Nal'ibali fun

## Kwekutjabulisa kwakaNal'ibali



### 1. Complete the picture and make a badge!

1. Connect the letters of the alphabet to complete the picture.
2. Colour in the picture.
3. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
4. Use glue to paste the badge onto some thin cardboard, for example, a cereal box. Cut the cardboard to fit the badge.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang your badge around your neck.
6. Enjoy wearing your badge!



### Cedzela lesitfombe bese wenta ibheji!

1. Hlanganisa letinhlavu te-alfabhethi kute ucedzele lesitfombe.
2. Faka umbala kulesitfombe.
3. Sika ulandzele lomugca lobovu lonemacashati kute usike ukhiphe lebheji.
4. Sebentisa iglu kunamatsisela lebheji etikwekhabhodi lencane, sibonelo, libhokisi lesiriyeli. Sika lekhadibhodi ilingane lebheji.
5. Sebentisa itheyiphu lenamatselako noma imaskingitheyiphu kunamatselisa sipenede ngemuva kwalebheji. Noma yenta sikhala bese ufaka insonifo noma intsambo kuso kute kutsi ukwati kulengisa lebheji yakho entsanyeni yakho.
6. Jabulela kugaba ibheji yakho!

### 2. Here are some wise sayings from Nelson Mandela.

☉ Match the first part of each saying with the correct second part. Colour the matching parts in the same colour. Which saying is your favourite?

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. "Until I changed myself,    | A. until it's done."           |
| 2. "A winner is a dreamer who  | B. I could not change others." |
| 3. "It always seems impossible | C. never gives up."            |

### Nankha lamanye emavi lahlakaniphile labuya kuNelson Mandela.

☉ Condzanisa incenye yekucala yemavi nencenye yesibili lefanele. Penda letincenye letimeshako ngemba lofanako. Ngumaphi emavi leliyintsandvokati yakho?

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. "Kute kube ngulapho sengitintjintjile mine, | A. kwenteke."                        |
| 2. "Lophumelelako ngulophuphako kute           | B. bengegeke ngibantjintje labanye." |
| 3. "Kuhlala kubukeka sengatsi angeke kwenteke  | C. ungayekeli."                      |

### 3. Unscramble the coloured letters to find out what the Nal'ibali characters did to make a difference around them.

-  I helped **inpat** the local library.
-  I told a **royst** at a reading club.
-  I read **uload** at the old-age home.

### Sombulula letinhlavu letinembala kute uffole kutsi yini leyentiwa balingisi beNal'ibali kwenta umehluko lapho bahlala khona.

-  Ngasita ku**ndape** lomtapolwati wenzawo.
-  Ngacoca **ibandza** eklabhini yekufundza.
-  Ngafundza nga **selaphimi** ekhaya lalabadzala.



Timphendvulo: 1. IB, 2C, 3A 3. penda, indzaba, phimisele

Answers: 1. IB, 2C, 3A 3. paint, story, aloud

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Sitsintse ngekushayela sikhungo setfu setincingo ku-02 11 80 40 80, nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

 [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)  [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)  [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)  [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)  [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)  [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by B.B. Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

**JABAVU**

**RECORD**

**UMLAZI EYETHU**

**Bonus**

**LENTSWE**  
THE VOICE OF MATLOSANA

**RIDGE TIMES**

